



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Convenio entre el Instituto Jalisciense de la Juventud de los Estados Unidos Mexicanos y la Organización Québec-Américas para la Juventud.
Áreas de Cooperación:	Autoempleo. Participación ciudadana. Políticas de juventud. Artes y Cultura.
Fecha en que se firmó:	16 de marzo del 2010.
Lugar donde fue firmado:	Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**EL INSTITUTO JALISCIENSE DE LA JUVENTUD DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

representado por su Director General, Sergio Tabares Orozco,
a continuación designado como "IJJ"

Y

LA ORGANIZACIÓN QUEBEC-AMÉRICAS PARA LA JUVENTUD

representada por su Presidente y Director General, Alfred Pilon,
a continuación designado como "OQAJ"

A continuación igualmente designados colectivamente como "las Partes"



CONSIDERANDO QUE, el IJJ y la OQAJ, organismos que dependen respectivamente del Gobierno del Estado de Jalisco y del Gobierno de Quebec, tienen por misión brindar servicios a los jóvenes y facilitarles la adquisición de nuevas experiencias útiles en el contexto actual de globalización e integración continental;

DESEOSOS de establecer un marco de colaboración con miras a favorecer el intercambio de experiencias referentes a acciones dirigidas a los jóvenes así como la adquisición por parte de los jóvenes del Estado de Jalisco y de Quebec de experiencias útiles a su desarrollo profesional y personal;

CONVENCIDOS de las ventajas de esta cooperación internacional para fomentar un mejor conocimiento mutuo, contribuyendo al enriquecimiento cultural de los jóvenes y asegurar el desarrollo de vínculos duraderos entre ambas comunidades;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

OBJETIVO GENERAL

El presente Convenio tiene como objetivo la implementación de un programa conjunto de intercambios en beneficio de jóvenes de Jalisco y de Quebec entre 18 y 35 años de edad. Dicho programa les permitirá mejorar sus habilidades profesionales realizando un proyecto en la otra comunidad o participando en un evento de carácter multilateral.

Las Partes recurren de manera prioritaria, para lograr sus objetivos, al intercambio de jóvenes, de delegaciones y de líderes juveniles, en forma de pasantías de corta y mediana duración. Ambas organizaciones asociarán a

organismos e instituciones públicos o privados, con miras a favorecer el desarrollo de redes de cooperación duraderas.

ARTICULO II

EJES DE ACCIÓN

Para alcanzar el objetivo general establecido en el artículo I del presente Convenio, la cooperación entre las Partes da prioridad a los ejes de desarrollo siguientes :

AUTOEMPLEO

Apoyar los intercambios de jóvenes emprendedores, el establecimiento de relaciones entre instituciones que ofrecen la formación específica en autoempleo, el intercambio de modelos de empresas gracias a la participación a seminarios, congresos, coloquios y el apoyo a iniciativas que alienten el espíritu empresarial en cada uno de los territorios respectivos.

PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Apoyar el trabajo en red de jóvenes comprometidos socialmente para favorecer el intercambio de experiencias y la realización de proyectos en el campo social, del medio ambiente y otros.

POLÍTICAS DE JUVENTUD

Apoyar los intercambios de información sobre las iniciativas de Jalisco y de Quebec en relación con las políticas de juventud. Establecer una relación entre organismos responsables de las políticas de juventud y entre grupos de jóvenes activos en este campo.

LAS ARTES Y LA CULTURA

Promover el intercambio y la participación de jóvenes artistas en manifestaciones en los territorios de ambas Partes a fin de ampliar los horizontes de creación y, eventualmente, permitir la coproducción y otras formas de colaboración entre artistas y grupos artísticos.

ARTÍCULO III

FINANCIAMIENTO

A menos de acordar algo diferente, los gastos derivados de las diferentes formas de actividades previstas en el marco del presente Convenio se repartirán de la manera siguiente:

- La Parte de origen de los participantes asumirá:
 - los gastos de transportación internacional y de traslados locales de ida y vuelta, hasta el lugar de la estancia.

- El costo de un seguro (viaje, accidente y repatriación).
- La Parte anfitriona asumirá:
 - Los gastos relacionados a la celebración de una sesión de reconocimiento cultural.

Los demás gastos derivados de la estancia de los participantes de una Parte en el territorio de la otra Parte, podrán ser asumidos por los propios participantes o por cualquier grupo u organismo vinculado a las actividades.

La realización de las actividades y proyectos previstos depende de los recursos presupuestarios disponibles. Las Partes podrán recurrir a fuentes exteriores de financiamiento para la realización de las actividades.

ARTICULO IV

APLICACIÓN DEL CONVENIO

Con el propósito de asegurar la implementación eficaz de los intercambios, las Partes nombran en su seno a un miembro de su personal quien asumirá con su contraparte la coordinación de los intercambios.

Las Partes se compromete a brindar servicios de información y de preparación antes del viaje de sus propios participantes, así como brindar servicios de recepción cuando lleguen a su territorio los participantes de la otra Parte y de asistencia frente a cualquier situación de emergencia que pudiera presentarse.

Las Partes definirán cada actividad de cooperación a través de acuerdos específicos, en los que indicarán los siguientes aspectos: actividad a realizar, calendarios de actividades, obligaciones de cada una de las Partes, número de personas involucradas, formas de evaluación, aportaciones financieras, así como cualquier otra información que se estime pertinente.

ARTÍCULO V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio será solucionada por vía de la negociación entre las Partes.

ARTÍCULO VI

DISPOSICIONES FINALES

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables por periodos de igual duración,

mediante intercambio de cartas entre las Partes efectuado con a lo menos noventa (90) días anteriores al término un período. Para lo anterior, se requerirá previamente una evaluación tanto en lo que respecta tanto al contenido como a las modalidades de aplicación del Convenio.

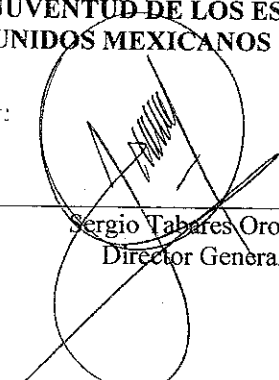
El presente Convenio podrá ser modificado en todo momento por consentimiento de las Partes por intercambio de cartas, especificando además la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte con un mínimo de sesenta (60) días de antelación.

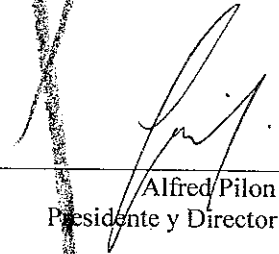
Si tal aviso se diere, las Partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la conclusión de cualquier actividad o acuerdo específico emprendido conjuntamente en virtud del presente Convenio.

Firmado en Guadalajara, Jalisco, México, el 16 de marzo de 2010, en dos ejemplares, en idioma español y en idioma francés, siendo ambos textos igualmente fidedignos.

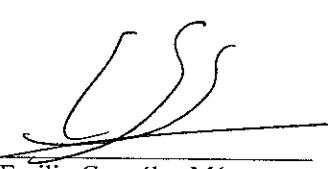
**POR EL INSTITUTO
JALISCIENSE DE LA
JUVENTUD DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

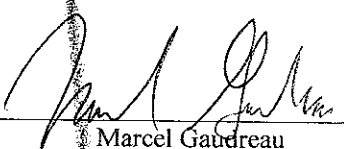

Sergio Tabares Orozco
Director General

**POR LA ORGANIZACIÓN
QUEBEC-AMÉRICAS
PARA LA JUVENTUD**


Alfred Pilon
Presidente y Director General

TESTIGOS DE HONOR


Emilio González Márquez
Gobernador Constitucional del
Estado de Jalisco


Marcel Gaudreau
Delegado General de Quebec en
México



L'OFFICE QUÉBEC-AMÉRIQUES POUR LA JEUNESSE

représenté par son président-directeur général, monsieur Alfred Pilon,

ci-après désigné « l'OQAJ »

ET

L'INSTITUT DE LA JEUNESSE DE L'ÉTAT DE JALISCO DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

représenté par son directeur général, monsieur Sergio Tabares,

ci-après désigné « l'IJJ »

Ci-dessous également désignés collectivement « les Parties »,

ATTENDU QUE l'OQAJ et l'IJJ, organismes relevant respectivement du gouvernement du Québec et du gouvernement de l'État de Jalisco, ont pour mandat d'offrir des services aux jeunes et de leur faciliter l'acquisition de compétences nouvelles, utiles dans le contexte actuel de mondialisation et d'intégration continentale;

DÉSIREUX de mettre en place un cadre de collaboration en vue de favoriser un échange d'expériences relatives aux actions mises en œuvre au profit des jeunes ainsi que l'acquisition, par les jeunes du Québec et de l'État de Jalisco, d'expériences utiles à leur développement professionnel et personnel;

CONVAINCUS des avantages de cette coopération pour favoriser une meilleure connaissance mutuelle, contribuer à l'enrichissement culturel des jeunes et assurer le développement de liens durables entre les deux communautés.

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

OBJECTIF GÉNÉRAL

La présente entente vise la mise en œuvre d'un programme conjoint d'échanges au profit des jeunes du Québec et de Jalisco, âgés entre 18 et 35 ans, leur permettant d'améliorer leurs habiletés professionnelles en réalisant un projet dans l'autre communauté ou en participant à un événement à caractère multilatéral.

Les Parties, pour atteindre leurs objectifs, recourent de façon prioritaire à l'échange de jeunes, de délégations et de représentants de groupes de jeunes, sous la forme de stages de courte et de moyenne durée. Elles associent à leur



(3)

démarche les organismes et les institutions publiques ou privées de manière à favoriser le développement de réseaux de coopération durables dans une perspective de long terme.

ARTICLE 2

AXES D'INTERVENTION

Dans le but d'atteindre l'objectif général établi à l'article I de la présente entente, la coopération entre les Parties doit viser prioritairement les axes d'intervention suivants :

L'ENTREPRENEURIAT

Soutenir les échanges de jeunes entrepreneurs, la mise en relation d'institutions offrant des formations spécifiques en entrepreneuriat, l'échange de modèles d'entreprises par la participation à des séminaires, congrès et colloques, et le soutien à des initiatives encourageant la culture entrepreneuriale sur les territoires respectifs.

L'ENGAGEMENT CITOYEN

Appuyer la mise en réseau de jeunes socialement engagés afin de favoriser l'échange d'expertise et la réalisation de projets dans les domaines social, environnemental et autres.

LES POLITIQUES JEUNESSE

Favoriser les échanges d'information sur les initiatives du Québec et de Jalisco en matière de politiques jeunesse. Mettre en relation des organismes responsables des politiques jeunesse ainsi que des groupes de jeunes actifs sur ce dossier.

LES ARTS ET LA CULTURE

Promouvoir les échanges et la participation des jeunes artistes à des manifestations sur les territoires de chacune des Parties afin d'élargir leurs horizons de création et éventuellement de permettre la coproduction et autres formes de collaboration entre artistes et groupes artistiques.

ARTICLE 3

FINANCEMENT

À moins d'en convenir autrement, les frais résultant des différentes formes d'activités prévues dans le cadre de la présente entente sont répartis de la façon suivante :

- La Partie d'origine des participants assume :
 - les coûts du transport international et du transport intérieur jusqu'au lieu de séjour, à l'aller et au retour; et

- le coût d'une assurance (voyage, accident et rapatriement).
- La Partie d'accueil assume :
 - les coûts rattachés à la tenue d'une séance de découverte culturelle.

Les autres frais résultant du séjour des participants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie peuvent être assumés par ces derniers ou par tout groupe ou organisme associé aux activités.

La réalisation des activités et des projets qui résulteront de la présente entente est fonction des ressources budgétaires disponibles. Les Parties peuvent recourir à des sources extérieures de financement pour la réalisation des activités.

ARTICLE 4

APPLICATION DE L'ENTENTE

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace des échanges, les Parties désignent au sein des membres de leur personnel un responsable qui assumera avec son vis-à-vis la coordination des échanges.

Les Parties s'engagent à offrir des services d'information et de préparation avant le départ de ses participants et des services d'accueil à l'arrivée sur son territoire des participants de l'autre Partie et d'assistance lors de toute situation d'urgence qui pourrait survenir.

Les Parties identifieront chaque activité de coopération dans des protocoles d'entente spécifiques dans lesquels seront indiqués les éléments suivants : activité à réaliser, échéanciers, engagements de chacune des Parties, nombre de participants, moyens d'évaluation, contributions financières, ainsi que toute autre information jugée pertinente.

ARTICLE 5

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends pouvant survenir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente entente sont résolus par voie de négociation entre les Parties.



ARTICLE 6

DISPOSITIONS FINALES

La présente entente entre en vigueur pour une période de trois (3) ans, à compter de la date de sa signature par les Parties. Elle peut être reconduite pour des périodes identiques, par échange de lettres entre les Parties, effectué au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin d'une période, à la suite d'une évaluation tant à l'égard de son contenu que de ses modalités d'application.

La présente entente peut, du consentement mutuel des Parties, être modifiée en tout temps par échange de lettres, fixant également la date d'entrée en vigueur de ces modifications.

Chacune des Parties peut mettre fin à la présente entente au moyen d'un préavis d'au moins soixante (60) jours transmis à l'autre Partie.

Si un tel avis devait être donné, les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de toute activité ou projet entrepris conjointement en vertu de la présente entente.

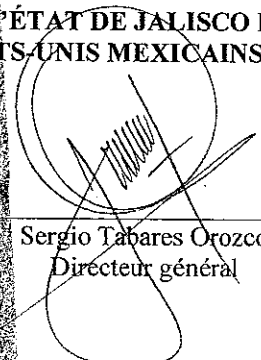
Signée à Guadalajara (Jalisco) ce 16^{ième} jour de mars 2010, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.



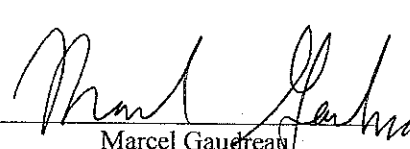
**POUR L'OFFICE
QUÉBEC-AMÉRIQUES
POUR LA JEUNESSE**

**POUR L'INSTITUT
DE LA JEUNESSE
DE L'ÉTAT DE JALISCO DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS**


Alfred Pilon
Président-directeur général


Sergio Tabares Orozco
Directeur général

TÉMOINS D'HONNEUR


Marcel Gaudreau
Délégué général du Québec au
Mexique


Emilio González Márquez
Gouverneur constitutionnel de
l'État de Jalisco